

| LXX                                                                                                                                  | From the Greek                                                                                                                | iuxta Hebraeos                                                                                                              | MT                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 99:1 Ψαλμὸς εἰς ἑξομολόγησιν.<br>Ἄλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πάσα ἡ γῆ,                                                                      | 99:1 psalmus in confessione (-em I.; > David HW.)<br>99:2 iubilate Domino (Deo HI!c) omnis terra                              | 99:1 canticum in gratiarum actione<br>99:2 iubilate Domino (Deo CISS&AKS) omnis terra                                       | מְזִמֹּר לְתוֹדָה 100:1<br>הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:                                                  |
| 99:2 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ,<br>εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.                                                     | servite Domino in laetitia<br>introite in conspectu eius in exultatione                                                       | servite Domino in laetitia<br>ingredimini coram eo in laude (-em C)                                                         | עֲבַדְוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה 100:2<br>בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה:                                          |
| 99:3 γινώτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός,<br>αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,<br>λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.         | 99:3 scitote quoniam Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et non ipsi nos<br>populus eius et oves pascuae eius                | 99:3 scitote quoniam Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et ipsius sumus<br>populus eius et grex pascuae eius              | דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים 100:3<br>הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא־וָלְו אֲנַחְנוּ<br>עַמּוֹ וְצֹאן מְרֵעִיתוֹ: |
| 99:4 εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει,<br>εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·<br>ἑξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, | 99:4 introite portas eius in confessione<br>atria eius in hymnis<br>confitemini illi laudate nomen eius                       | 99:4 ingredimini portas eius in gratiarum actione<br>atria eius in laude<br>confitemini ei (et F)<br>benedicite nomini eius | בְּאוֹ שְׁעָרָיו   בְּתוֹדָה 100:4<br>תְּצַרְתִּי בְּתִהְלָה<br>הוֹדוּ־לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ:               |
| 99:5 ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,<br>καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.                                 | 99:5 quoniam suavis (+ est !c) Dominus in aeternum misericordia eius<br>et usque in generationem et generationem veritas eius | 99:5 quia bonus Dominus in sempernum misericordia eius<br>et usque ad generationem et generationem fides eius               | כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 100:5<br>וְעַד־דָּר וְדָר אֱמוּנָתוֹ:                                   |